

# ኖዚቤሌና ሦስቱ ጸጉሮች

## Nozibele et les trois cheveux

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

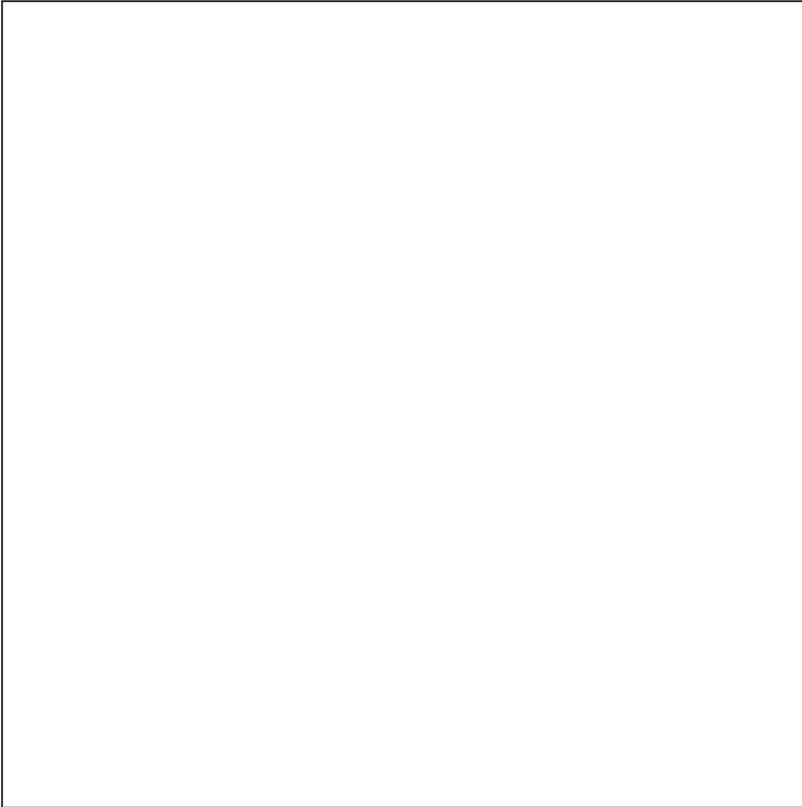
 Mezemir Girma

 Amharic / French

 Level 3

(imageless edition)

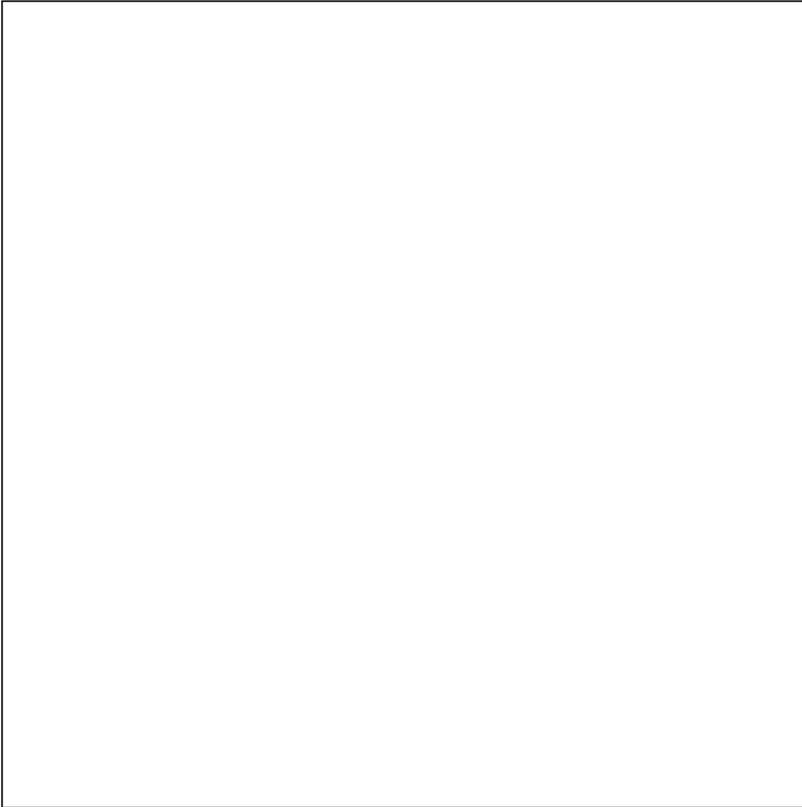




በድሮ ጊዜ ሦስት ሴቶች እንጨት ለመሰብሰብ ከቤታቸው ወጥተው ነበር።

...

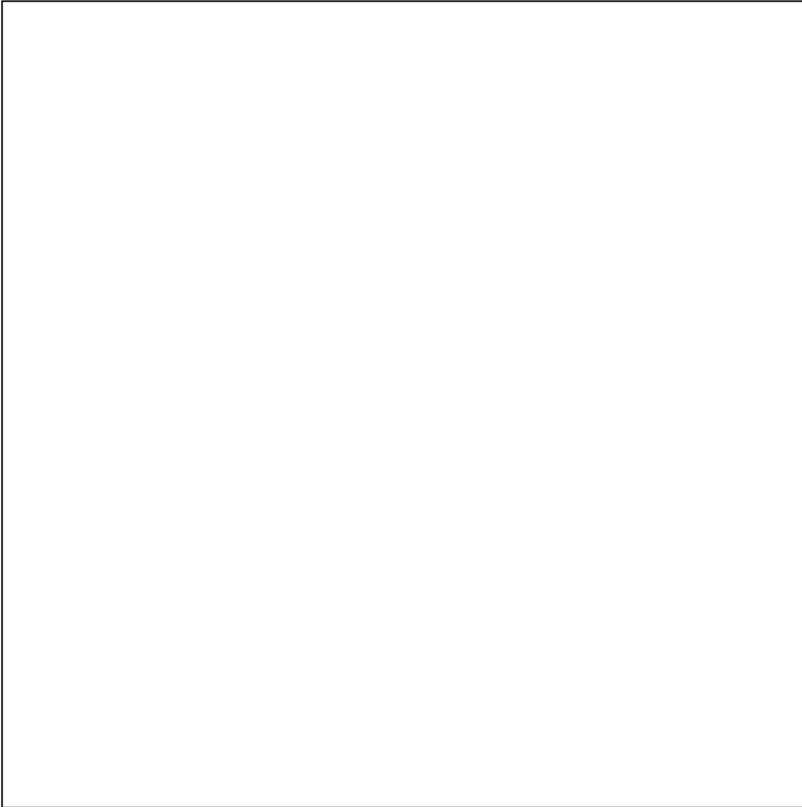
Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



ሞቃት ቀን ስለነበር ለመዋኘት ወደ ወንዝ ወረዱ።  
ተጫወቱ፤ ውጋ ተራጩ፤ ዋኙ።

...

C'était une journée très chaude, alors elles  
sont descendues à la rivière pour nager.  
Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans  
l'eau.



ድንገት ምሽት መሆኑን ተገነዘቡ። ወደ መንደራቸውም ተጣደፉ።

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.

እቤታቸው ሊደርሱ ሲሉ ሞዚቤሌ እጇን አንገቷ ላይ አደረገች። የአንገት ጌጧን ረስታዋለች! «እባካችሁ አብራችሁኝ ተመለሱ!» ብላ ባልንጀሮቿን ለመነቻቸው። ዓደኞቿ ግን በጣም እንደዘግየች ነገሯት።

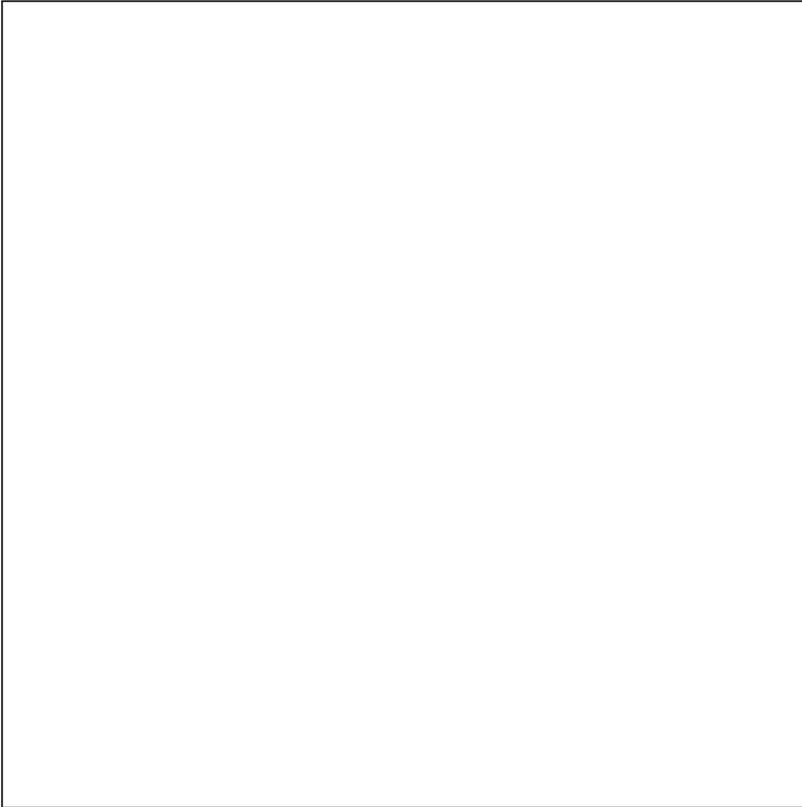
...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c’était trop tard.

ስለዚህ ኖዚቤሌ ወደ ወንዙ ብቻዋን ተመለሰች። የአንገት  
ጌጧንም አግኝታ ወደ ቤቷ ለመመለስ ተቻኮለች፤ ነገር  
ግን በጨለማ ውስጥ ጠፋች።

...

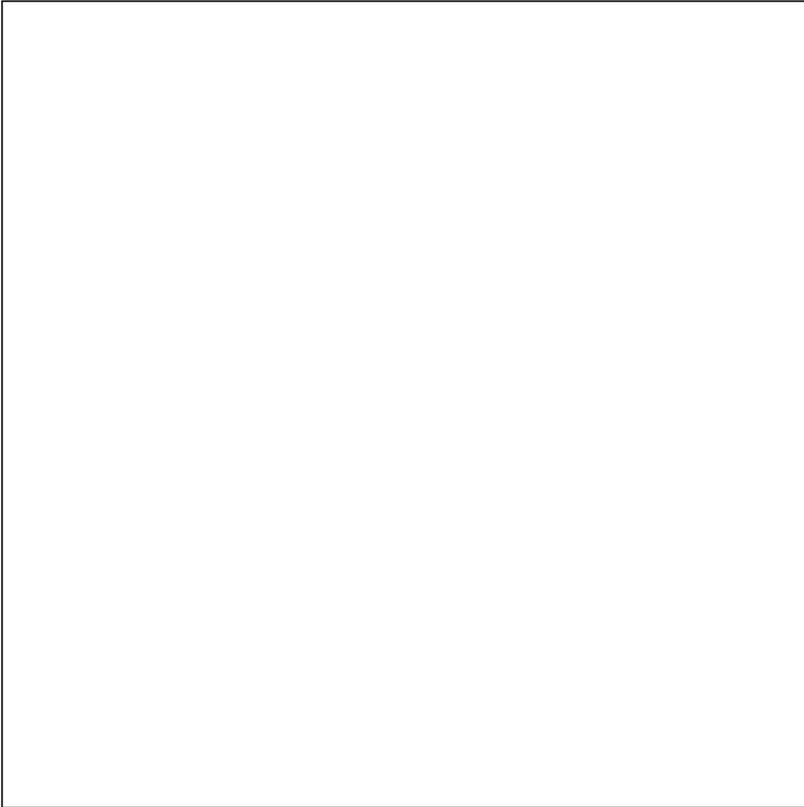
Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute  
seule. Elle trouva son collier et se dépêcha  
pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit  
dans le noir.



ከሩቅ ከአንዲት ጎጆ የሚወጣ ብርሃን አየች። ወደሱም  
ሄዳ በሩን አንኳኳች።

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait  
d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane  
et cogna à la porte.



ባልተጠበቀ ሁኔታ ወሻ በሩን ከፈተለት። <<ምን ፈልገሽ  
ነው?>> አላት። <<ጠፍቻለሁ፤ እና ማደሪያ ቦታ ፈልጌ  
ነበር>> ብላ ነገረችው። <<ነይ ግቢ፤ አለዚያ  
እነክስሻለሁ!>> አላት ወሻው። ስለዚህ ዳዲቤሌ ገባች።

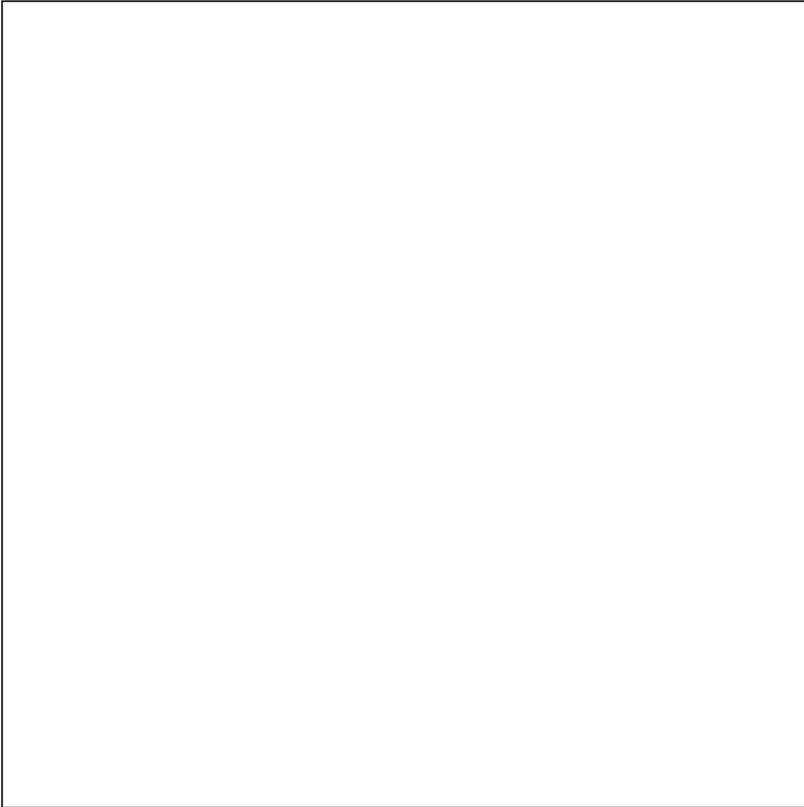
...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et  
dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis  
perdue et j'ai besoin d'un endroit pour  
dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te  
mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele  
rentra.

ከዚያም ወሻው «ምግብ አብስዱልኝ!» አላት። «እንዴ፣ እኔ እኮ ለወሻ ምግብ ሰርቼ አለውቅም» ብላ መለሰችለት። «ስሪልኛ፤ አለዚያ እነክስሻለሁ!» አላት ወሻው። ስለዚህ ኖዚቤሌ ለወሻው ምግብ ሰራችለት።

...

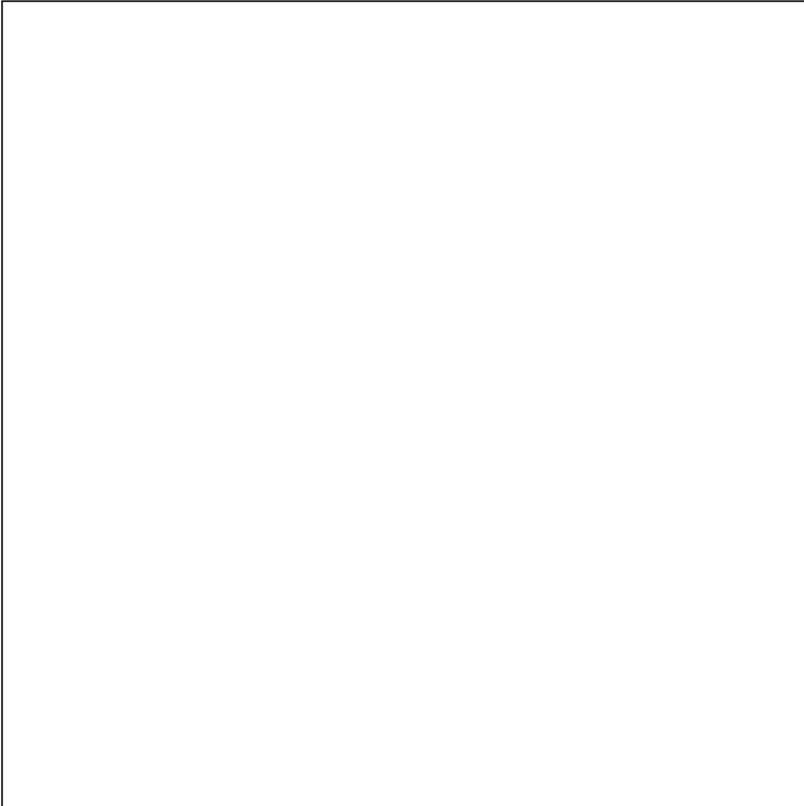
Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.



ከዚያም ወሻው <<አልጋዬን አንጥፊልኝ! አላት።  
ኖዚቤሌም <<እኔ እኮ ለወሻ አልጋ አንጥፌ አለውቅም>>  
ብላ መለሰችለት። <<አንጥፊልኝ፤ ያለዚያ እነክስሻለሁ!>>  
አላት ወሻው። ስለዚህ ኖዚቤሌ አጠፋችለት።

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi !  
» Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de  
lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te  
mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le  
lit.



በየቀኑ ለወሻው ምግብ መስራት፣ ማጽዳትና ማጠብ ስራዋ ሆነ። ከዚያም አንድ ቀን ወሻው «ኖዚቤሌ፣ ዛሬ ጓደኞቼን ልጠይቅ እሄዳለሁ። እኔ ከመምጣቴ በፊት ቤቱን አጽጂ፤ ምግብ ስሪ፤ የሚተጣጠቡትንም ነገሮች እጠቢ» አላት።

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »

ወሻው እንደሄደ ሞዚቤሌ ከራሷ ላይ ሦስት ጸጉሮችን  
ከጭንቅላቷ ላይ ነቀለች። አንዱን ጸጉር ከአልጋው ስር፣  
አንዱን ከበሩ ኋላ፣ እና ሌላውን ደግሞ በከብቶቹ በረከት  
አስቀመጠችቸው።

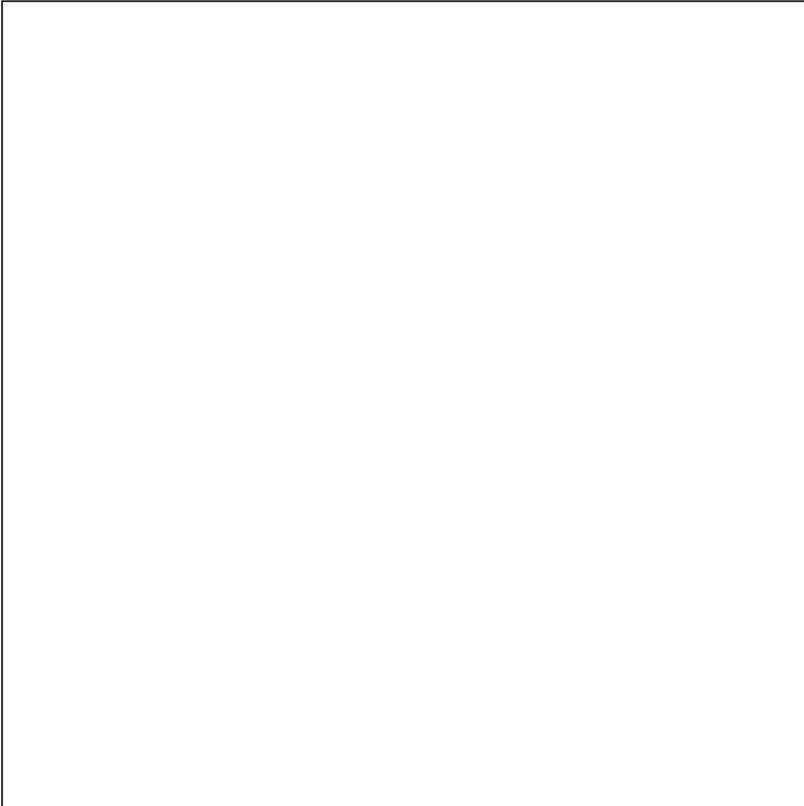
...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele  
prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un  
sous le lit, un derrière la porte et un dans  
le kraal. Puis elle rentra chez elle en  
courant aussi vite qu'elle pouvait.

ወሻወም እንደተመለሰ ሞዚቤሌን ፈለጋት። «ሞዚቤሌ፣  
የት ነሽ?» ብሎ ተጠራ። «አልጋው ስር ነኝ» አለ  
የመጀመሪያው ጸጉር። «በሩ ጀርባ ነኝ» አለ ሁለተኛው  
ጸጉር። «በረት ውስጥ ነኝ፣» አለ ሌላኛው ጸጉር።

...

Quand le chien revient, il chercha  
Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. «  
Je suis ici, sous le lit, » dit le premier  
cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit  
le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le  
kraal, » dit le troisième cheveu.



ከዚያም ወሻው ኖዚቤሌ እንዳታለለችው ገባው። ስለዚህ ወደ መንደሩ እየተረተረጠ ፈለጋት። የኖዚቤሌ ወንድሞች ግን ትላልቅ ዱላዎች ይዘው እየጠበቁት ነበር። ወሻው ተመልሶ ሮጠ፤ ከዚያም በኋላ በመንደሩ በጭራሽ ታይቶ አያውቅም።

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ኖዚቤሌና ሦስቱ ጸጉሮች

## Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (am) Mezemir Girma, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).